Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prawo bowiem ludzi ustanawia arcykapłanami mających słabość słowo zaś przysięgi po Prawie Syna na wiek który jest uczyniony doskonałym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawo bowiem ustanawia arcykapłanami ludzi mających słabości,\* lecz słowo przysięgi, złożonej po (nadaniu) Prawa – Syna uczynionego doskonałym\*\* na wieki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prawo bowiem ludzi ustanawia arcykapłanami, mających bezsiłę, słowo zaś przysięgania (tego) po Prawie Syna, na wiek\* uczynionego doskonałym. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prawo bowiem ludzi ustanawia arcykapłanami mających słabość słowo zaś przysięgi po Prawie Syna na wiek który jest uczyniony doskonałym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawo ustanawia arcykapłanami ludzi podlegających słabościom. Ale słowo przysięgi, złożonej po nadaniu Prawa, ustanowiło arcykapłanem Syna, który stał się doskonałym na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawo bowiem ustanawiało najwyższymi kapłanami ludzi, którzy podlegają słabościom, słowo zaś przysięgi, która nastąpiła po prawie, *ustanowiło* Syna doskonałego na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zakon ludzi podległych krewkości stanowił za najwyższych kapłanów: ale słowo przysięgi, które się stało po zakonie, postanowiło Syna Bożego doskonałego na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem zakon ludzie postanawiał kapłany krewkości podległe, lecz mowa przysięgi, która jest po zakonie, Syna na wieki doskonałego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawo bowiem ustanawiało arcykapłanami ludzi obciążonych słabością, słowo zaś przysięgi, złożonej po nadaniu Prawa, [ustanawia arcykapłanem] Syna doskonałego na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem zakon ustanawia arcykapłanami ludzi, którzy podlegają słabościom, lecz słowo przysięgi, która przyszła później niż zakon, ustanowiło Syna doskonałego na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawo bowiem ustanawia arcykapłanami ludzi słabych, słowo zaś przysięgi, która nastąpiła po Prawie, ustanawia Syna doskonałego na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawo ustanawia najwyższymi kapłanami słabych ludzi, słowo zaś przysięgi, zastępującej Prawo, ustanawia Syna doskonałego na wieki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Prawo ustanawia arcykapłanami obciążonych słabością, a owo słowo przysięgi późniejszej od Prawa — Syna obdarzonego pełnią doskonałości na wieki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawo bowiem wyznacza na arcykapłanów ludzi podległych słabościom, natomiast Bóg swoją przysięgą złożoną już po nadaniu Prawa ustanowił Syna arcykapłanem na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc Prawo ustanawia arcykapłanami ludzi podległych słabości, a słowa przysięgi poza Prawem (ustanawiają arcykapłanem) - Syna doskonałego na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже закон велів наставляти архиєреями людей, що мають неміч; а слово клятви, що після закону, поставило навіки досконалого сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Prawo Mojżesza ustanawia arcykapłanami ludzi, co mają słabość; a słowo przysięgi, zaraz po Prawie – Syna, który jest doskonałym na wieczność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tora bowiem ustanawia jako kohanim g'dolim ludzi, którzy mają słabości; lecz tekst mówiący o przysiędze, napisany później niż Tora, ustanawia Syna, który został doprowadzony do celu na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawo bowiem ustanawia arcykapłanami ludzi podlegających słabości, ale słowo złożonej przysięgi, która przyszła po Prawie, ustanawia Syna wydoskonalonego na wieki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawo Mojżesza ustanawiało najwyższymi kapłanami ludzi, którzy sami byli słabi. Ale Bóg, poprzez swoją obietnicę, złożoną już po ustanowieniu Prawa, ustanowił nim swojego Syna—On jest więc doskonałym i wiecznym najwyższym kapłanem. |

1. 1) <x>650 5:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 2:10</x>; <x>650 5:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: na zawsze. [↑](#footnote-ref-4)